

VOLUME 1

DIO 1: UPUTSTVO ZA PONUĐAČE /

SECTION 1: INSTRUCTIONS TO TENDERERS

DIO I UPUTSTVO ZA PONUĐAČE / SECTION I INSTRUCTIONS TO TENDERERS

Prilikom podnošenja ponude za tender, ponuđači u potpunosti i bez bilo kakvih restrikcija prihvataju sve uslove predviđene tenderom. Od učesnika na tenderu očekuje se da pažljivo prouče i da se ponašaju u skladu sa uputstvima, formama, pravilima i specifikacijama zahtjevanim u ovom tenderskom dosijeu. U slučaju nepotpune tenderske dokumentacije, u pogledu sadržaja i rokova, ponuda neće biti uzeta u obzir za razmatranje. Bilo kakva uslovljavanja u vezi sa tenderom i tenderskim dosijeom neće biti uzeta u obzir i sva uslovljavanja mogu dovesti do neposrednog odbacivanja tenderske ponude bez dalje evaluacije. / *In submitting a tender, the tenderer accepts in full and without restriction the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any reservation in the tender as regards the tender dossier; any reservation may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation.*

Ovim instrukcijama se postavljaju pravila za podnošenje, selekciju i implementaciju ugovora u skladu sa pravilima praktičnog vodiča za ugovorne procedure koja se primjenjuju na ovaj poziv za dostavljanje ponuda (dostupan na internet adresi: (<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>)). / *These instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the provisions of the practical guide, which is applicable to the present call (available on the internet at this address: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>).*

OPŠTI DIO / GENERAL PART

1. OPŠTE INSTRUKCIJE / GENERAL INSTRUCTIONS

Učesnici na tenderu moraju dati ponudu za cjelokupne radove zahtjevane tenderskim dosijeom. / *Tenderers must tender for the whole of the works required by the dossier.*

Raspored događaja / *Timetable:*

	DATUM / DATE	VRIJEME / TIME*
Obilazak lokacije / Site visit	31.08.-06.09.2018.	10:00 11:00
Rok za traženje dodatnih pojašnjenja od strane Ugovornog organa / Deadline for request for any additional information from the contracting authority	06.09.2018.	15:30
Posljednji datum objave dodatnih informacija od strane Ugovornog organa / Last date on which additional information are issued by the contracting authority	07.09.2018.	15:30
Rok za podnošenje ponuda / Deadline for submission of tenders	13.09.2018.	12:00
Otvaranje ponuda / Tender opening session	13.09.2018.	13:00
Obavještenje o izboru ponuđača / Notification of award to the successful tenderer	13.09.2018.	-
Potpisivanje ugovora / Signature of the contract	do / until 28.09.2018.	-

* Vrijeme u tabeli je određeno u skladu sa vremenskom zonom Ugovornog organa / *All times are in the time zone of the country of the contracting authority.*

2. TROŠKOVI TENDERA / TENDER EXPENSES

Učesnik u postupku ove javne nabavke snosi sve troškove koji su vezani za pripremu i podnošenje ponuda. Ugovorni organ neće biti odgovoran za takve troškove, bez obzira na sprovođenje ili rezultat postupka. / *The tenderer will bear all costs associated with the preparation and submission of the tender.*

The contracting authority will in no case be responsible or liable for such costs, whatever the conduct or outcome of the procedure.

Ugovorni organ neće biti odgovoran za, niti će pokrivati, bilo koje troškove ili gubitke učesnika u postupku javne nabavke koji nastanu tokom posjete lokacijama i pregleda istih ili iz bilo kojeg drugog aspekta ove javne nabavke. / *The contracting authority will neither be responsible for, nor cover, any expenses or losses incurred by the tenderer through site visits and inspections or any other aspect of its tender.*

3. PREGLED LOKACIJE / SITE INSPECTION

Ugovorni organ će zainteresovanim učesnicima omogućiti detaljan pregled predmetne lokacije u cilju davanja dodatnih pojašnjenja, prvih pet radnih dana od objavljivanja poziva za dostavljanje ponuda u periodu od 10:00 do 11:00 časova u zgradi Poslovnog centra Prijedora na sledećoj adresi: Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor. / *A clarification meeting and/or a site visit will be held by the contracting authority within the first five working days of the tender publication (period) from 10:00 a.m. to 11:00 a.m. in the building of Business Centre Prijedor on following address :Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor.*

TENDERSKA DOKUMENTACIJA / TENDERS DOCUMENTS

4. SADRŽAJ TENDERSKE DOKUMENTACIJE / CONTENT OF TENDER DOCUMENTS

Učesnici u postupku ove javne nabavke snose isključivu odgovornost za provjeru tenderske dokumentacije, uključujući i one projektne dokumente koji su dostupni za uvid i bilo kakvu izmjenu tenderske dokumentacije izdanu tokom perioda provođenja javne nabavke, kao i za prikupljanje pouzdanih informacija, vezanih za sve uslove i obaveze, koji mogu na bilo koji način uticati na iznos ili prirodu ponude, ili izvršenje radova. U slučaju uspješnog učesnika u postupku ove javne nabavke, nikakav zahtjev za izmjenu iznosa neće se uzeti u obzir, zbog grešaka ili propusta u obavezama učesnika u javnoj nabavci, opisanih u tekstu iznad. / *Tenderers bear sole liability for examining with appropriate care the tender documents, including those design documents available for inspection and any modification to the tender documents issued during the tendering period, and for obtaining reliable information with respect to any and all conditions and obligations that may in any way affect the amount or nature of the tender or the execution of the works. In the event that the tenderer is successful, no claim for alteration of*

the tender amount will be entertained on the grounds of errors or omissions in the obligations of the tenderer described above.

5. POJAŠNJENJA TENDERSKE DOKUMENTACIJE / EXPLANATIONS CONCERNING TENDER DOCUMENTS

Ponuđači mogu poslati pitanja u pismenoj formi do 5 radnih dana pre isteka roka za podnošenje ponuda, navodeći broj tendera i naziv ugovora na / *Tenderers may submit questions in writing up to 5 working days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title, to:*

Kontakt osobe/Contact persons: Goran Rodić, Saša Karalić i/and Tina Anđić.

Adresa/Address: Aleja kozarskog odreda bb

E-mail: goran.rodic@preda.rs.ba, sasa.karalic@preda.rs.ba i/and tina.andjic@preda.rs.ba.

Ugovorni organ nema obavezu davanja dodatnih pojašnjenja nakon isteka gore navedenog roka. Svako objašnjenje tenderskog dosijea će biti dostavljeno istovremeno pismenim putem svim ponuđačima najkasnije 4 radna dana prije roka za podnošenje ponuda. / *The contracting authority has no obligation to provide additional information after this date. Any clarification of the tender dossier will be communicated simultaneously in writing to all tenderers at the latest 4 working days before the deadline for submitting tenders.*

6. MODIFIKACIJA TENDERSKE DOKUMENTACIJE / MODIFICATIONS TO TENDER DOCUMENTS

Ugovorni organ može izmijeniti tendersku dokumentaciju do 5 dana prije roka za podnošenje ponuda. Svaka izmena tenderskog dosijea će se dostaviti istovremeno pismenim putem svim ponuđačima najkasnije 5 kalendarskih dana prije roka za podnošenje ponuda. / *The contracting authority may amend the tender documents up to 5 days before the deadline for submission of tenders. Any modification of the tender dossier will be communicated simultaneously in writing to all tenderers at the latest 5 calendar days before the deadline for submitting tenders.*

Ugovorni organ može, ukoliko je potrebno i u skladu sa članom 12, da produži rok za podnošenje ponuda, kako bi ponuđači imali dovoljno vremena da uzmu u obzir izmjene kod pripreme svojih ponuda. *The contracting authority may, as necessary and in accordance with clause 12, extend the deadline for*

submission of tenders to give tenderers sufficient time to take modifications into account when preparing their tenders.

PRIPREMA TENDERSKE DOKUMENTACIJE / TENDERS PREPARATION

7. JEZIK TENDERSKE DOKUMENTACIJE / LANGUAGE OF TENDERS

Tenderska dokumentacija i sva korespodencija koja se bude odvijala između ponuđača i Ugovornog organa mora da bude napisana na jeziku postupka, odnosno na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini ili na engleskom jeziku. / *The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the contracting authority must be written in the language of the procedure which is one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or English.*

Ukoliko prateća dokumentacija nije napisana na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini ili Europskoj Uniji, prevod na zahtjevani jezik Poziva za dostavljanje ponuda mora biti priložen. Ukoliko su dokumenta napisana na jednom od službenih jezika Europske Unije, a da to nije engleski jezik, preporučljivo je da se obezbjedi prevod na zahtjevani jezik Poziva za dostavljanje ponuda, kako bi se olakšala procena dokumenata. / *If the supporting documents are not written in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the call for tenders, in order to facilitate the evaluation of the documents.*

8. SADRŽAJ I PODNOŠENJE TENDERSKE DOKUMENTACIJE / CONTENT AND PRESENTATION OF TENDER

Tenderska dokumentacija mora biti potpisana od strane ovlaštene osobe. / *The tender must be signed by a empowered person.*

Sve ponude moraju sadržavati sljedeće informacije i propisno ispunjene dokumente / *All tenders must comprise the following information and duly completed documents:*

1. **Obrazac ponude**, u skladu sa formom datom u okviru ovog poziva za dostavljanje ponuda, zajedno sa pripadajućim aneksima / *Tender form*, in accordance with this call, together with its Annexes:

- „Izjava o časnom pristupanju tenderu i ispunjenju kriterija odabira“ (Aneks I) / *“Declaration of honour on exclusion criteria and selection criteria” (Annex I)*

- **Obrazac za cijenu ponude (Aneks II)** / *Financial offer form (Annex II)*,
 - **Dinamički plan rada (Aneks III)** / *Work plan and programme (Annex III)*,
2. **Fotokopiju Rješenja o registraciji u relevantnim registrima zemlje porjekla ponuđača za obavljanje predmetne djelatnosti,** / *Copy of the registration certificate in the relevant registers of the country of origin of the bidder for carrying out the activity,*
 3. **Fotokopiju Uvjerenja o poreskoj registraciji (JIB/ID)** / *Copy of the Tax Registration Certificate (JIB / ID)*
 4. **Fotokopiju uvjerenja o upisu u jedinstven registar obveznika indirektnih poreza PDV broj – za lica koja su registrovana kao obveznici indirektnih poreza koje izdaje nadležni organ u zemlji porjekla ponuđača** / *A copy of the VAT payers form and/or a copy of the decision on tax registration (identification number) (for persons who are not VAT payers)*
 5. **Spisak izvršenih usluga iz oblasti predmeta nabavke, u posljednje dve godine, koji mora sadržavati: naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata, predmet ugovora, vrijednost ugovora, vrijeme i mjesto izvršenja ugovora i navode o uredno izvršenim ugovorima.** / *List of services performed in the field of procurement for the last two years, which must include: name and headquarters of the contracting parties or business entities, the subject of the contract, the value of the contract, the time and place of performance of the contract, and the statements on duly executed contracts.*

9. CIJENA PONUDE / TENDER PRICES

Cijena ponude mora biti izražena u konvertibilnim markama (KM) bez PDV-a, koja će biti i valuta plaćanja. / The currency of the tender is the convertible mark (BAM) and it must be expressed without VAT and it will be the currency of payment.

Traženi radovi iz ovog zahtjeva su oslobođeni plaćanja poreza na dodatu vrijednost (PDV) u skladu sa Instrukcijom o postupku ostvarivanja carinskih i poreznih oslobođanja u skladu s Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta pretpriprustupne pomoći (IPA II) (Službeni glasnik BiH, broj 91/15). / *Requested works from this Invitation to tender are exempt from value added tax (VAT) in accordance with Framework Agreement between Bosnia and Herzegovina and the European*

Commission on Arrangements for Implementing the Financial Assistance to Union Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPAI) -Official Gazette of B&H number 91/15).

Ponuđač mora ukupan iznos ponude razložiti po pojedinačnim stavkama navedenim u okviru date specifikacije radova u konvertibilnim markama (KM). Cijena ponude mora pokrivati cjelokupne radove kako je opisano u tenderskoj dokumentaciji. Neće biti plaćanja za radove koji nisu navedeni i/ili ukalkulisani u datu specifikaciju; smatraće se da su takvi radovi pokriveni u okviru drugih stavkih ukupnog iznosa ponude. / *The tenderer must provide a breakdown of the lump-sum price in BAM. The tender price must cover the whole of the works as described in the tender documents. No payment will be made for items which have not been costed; such items will be deemed to be covered by other items on the breakdown of the lump-sum price.*

10. PERIOD VAŽENJA TENDERA / PERIOD OF VALIDITY OF TENDERS

Ponude moraju važiti 90 dana nakon krajnjeg roka za podnošenje ponuda navedenog u obavještenju o ugovoru, pozivu na tender ili kako je modificirano u skladu sa članom 6 i/ili 12. / *Tenders must remain valid for a period of 90 days from the deadline for submission of tenders indicated in the contract notice, the invitation to tender or as modified in accordance with Clause 6 and/or 12.*

NAČIN ZA PODNOŠENJE PONUDE / SUBMISSION OF TENDERS

11. PAKOVANJE, OBILJEŽAVANJE I PODNOŠENJE PONUDE / SEALING, MARKING AND SUBMISSION OF TENDERS

Tenderska dokumentacija mora da se sastoji od jednog originalnog primjerka, sa jasnom naznakom "original" i jedne kopije, sa jasnom naznakom "kopija". U slučaju neusklađenosti između ova dva dokumenta, prednost u tumačenju ima original. / *The complete tender must be submitted in one original, clearly marked 'original' and one copy, also clearly marked 'copy'. In the event of any discrepancy between them the original will prevail.*

Tehnička i finansijska ponuda moraju biti upakovane zajedno u zapečaćenoj koverti, ukoliko njihov obim ne zahteva više koverata / pakovanja. / *The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope, unless their volume requires several envelopes/packages.*

Sva tenderska dokumentacija mora biti dostavljena Ugovornom organu prije isteka roka za podnošenje, navedenog u tabeli, u okviru tačke 1. OPŠTE

INSTRUKCIJE. / *All tenders must be sent to the contracting authority before the deadline for submission of tenders specified in the table in point 1. GENERAL INSTRUCTIONS above;*

Tenderska dokumentacija se može poslati putem pošte ili kurirske službe, i u tom slučaju kao dokaz se uzima poštanski žig ili datum uplatnice, na adresu / ***EITHER*** by post or by courier service, in which case the evidence shall be constituted by the postmark or the date of the deposit slip¹, to:

Agencija za ekonomski razvoj grada Prijedora "PRED-PA" /
Agency for economic development of City of Prijedor „PRED-PA“
Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor

Ili dostaviti lično u prostorije Ugovornog organa, u kom slučaju kao dokaz služi potvrda o prijemu, na adresu / *Or hand delivered by the participant in person or by an agent directly to the premises of the contracting authority in return for a signed and dated receipt, in which case the evidence shall be constituted by this acknowledgement of receipt, to:*

Agencija za ekonomski razvoj grada Prijedora "PRED-PA" /
Agency for economic development of City of Prijedor „PRED-PA“
Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor

Radno vrijeme Ugovornog organa / Working hours of contract authority:

Ponedjeljak-petak, od 7:30 do 15:30 / Monday to Friday, 7:30 to 15:30.

Ugovorni organ može, zbog administrativne efikasnosti, odbiti tendersku dokumentaciju poslanu na vrijeme putem pošte, ali primljenu, iz nekih razloga izvan kontrole Ugovornog organa, nakon datuma predviđenog za podnošenje, ukoliko bi prihvatanje iste značajno odložilo postupak procjene ili ugrozilo već donesene odluke i obavještenja. / *The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the deadline foreseen for tender submission, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified.*

Ponude, uključujući anekse i svu prateću dokumentaciju, moraju biti dostavljeni u zapečaćenoj koverti sadržavajući samo / *Tenders, including*

¹ Preporučeno je da koristite preporučenu poštu u slučaju da poštarski žig ne bude čitljiv / *It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable.*

annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only:

- (a) gore navedenu adresu / *the above address*;
- (b) broj i naziv tenderske procedure / *name and the publication reference*;
- (c) rečenicu "Ne otvarati prije roka za otvaranje tendera" na jeziku tenderskog dosijea / *the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier*;
- (d) naziv ponuđača / *the name of the tenderer*.

12. PRODUŽENJE ROKA ZA PODNOŠENJE PONUDA / EXTENSION OF THE DEADLINE FOR SUBMISSION OF TENDERS

Ugovorni organ može, po sopstvenom nahođenju, produžiti rok za podnošenje ponuda prilikom vršenja izmjena zahtjeva definisanim u okviru ove javne nabavke. U takvim slučajevima sva prava i obaveze Ugovornog organa i ponuđača u pogledu prvobitnog datuma navedenog u obaveštenju o ugovoru biće predmet novog datuma. / *The contracting authority may, on its own discretion, extend the deadline for submission of tenders when issuing a modification. In such cases, all rights and obligations of the contracting authority and the tenderer regarding the original date specified in the contract notice will be subject to the new date.*

13. ZAKAŠNJELE PONUDE / LATE TENDERS

Sve ponude koje stignu nakon isteka roka za podnošenje, navedenog u ovom upustvu će se čuvati od strane Ugovornog organa. / *All tenders received after the deadline for submission specified in these instructions will be kept by the contracting authority.*

Ugovorni organ neće snositi nikakvu odgovornost za ponude koje su pristigle nakon roka predviđenog za podnošenje ponuda. Zakašnjele ponude će biti odbijene i neće biti pregledane. / *No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.*

14. IZMJENA I POVLAČENJE PONUDA / ALTERATION AND WITHDRAWAL OF TENDERS

Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude putem pismene obavijesti prije gore navedenog roka. Nijedna ponuda ne može se mijenjati nakon roka definisanog za podnošenje. Povlačenje mora biti bezuslovno i njime se završava učešće u ovom postupku javne nabavke. *Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the above deadline. No*

tender may be altered after the deadline for submission. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.

Svako takvo obaveštenje o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu sa pravilima propisanim tačkom 11, a na koverti mora biti naznačeno "izmjena" ili "povlačenje". / *Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 11 above, and the envelope must also be marked with 'alteration' or 'withdrawal' as appropriate.*

OTVARANJE I EVALUACIJA PONUDA / OPENING AND EVALUATION OF TENDERS

15. OTVARANJE PONUDA / OPENING OF TENDERS

Ponude će se otvarati u prostorijama Ugovornog organa od strane komisije imenovane za datu tendersku proceduru na sledećoj adresi: Agencija za ekonomski razvoj grada Prijedora "PREDA-PD", Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor, datum: 13.09.2018. godine u 13 časova. / *Tenders will be opened in premises of contract authority by the committee appointed for the purpose on the following venue: Agency for economic development of city of Prijedor "PREDA-PD", Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor, date: 13th September, at 13 o'clock.*

Komisija za evaluaciju ponuda će da sačini zapisnik sa otvaranja ponuda koji će biti dostupan ponuđačima na zahtjev. / *The committee will draw up minutes of the meeting, which shall be available to tenderers on request.*

Nakon javnog otvaranja ponuda, nikakve informacije koje se odnose na ispitivanje, objašnjenje, ocjenu ili upoređivanje ponuda ili preporuke u vezi sa dodjelom ugovora ne mogu se otkriti sve dok ugovor ne bude dodijeljen. / *After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation or comparison of tenders or recommendations concerning the award of contract can be disclosed until after the contract has been awarded.*

16. EVALUACIJA PONUDA / EVALUATION OF TENDERS

Ugovorni organ zadržava pravo da zatraži od ponuđača da pojasni bilo koji dio svoje ponude ukoliko to Komisija za evaluaciju smatra neophodnim prilikom ocjene ponuda. Takvi zahtjevi i odgovori na njih moraju biti u pisanoj formi. Oni ni u kom slučaju ne mogu mijenjati ili pokušati promijeniti cijenu ili sadržaj ponude, osim da bi ispravili aritmetičke greške koje je Komisija za evaluaciju

otkrila prilikom analize ponuda. Ugovorni organ zadržava pravo da provjeri informacije dostavljene od strane ponuđača ako Komisija za evaluaciju smatra da je to potrebno. / *The contracting authority reserves the right to ask a tenderer to clarify any part of the offer that the evaluation committee may consider necessary for the evaluation of the offer. Such requests and the responses to them must be made in writing. They may in no circumstances alter or try to change the price or content of the tender, except to correct arithmetical errors discovered by the evaluation committee when analysing tenders. The contracting authority reserves the right to check information submitted by the tenderer if the evaluation committee considers it necessary.*

Evaluacija ponuda će biti sprovedena u skladu sa tačkom 5.3.9.4 Praktičnog vodiča / *The evaluation of tenders will be conducted according to Section 5.3.9.4 of the practical guide:*

16.1 Provjera administrativnih uslova ponude / *Examination of the administrative conformity of tenders*

Komisija za evaluaciju će provjeriti da svaka ponuda / *The evaluation committee will check that each tender:*

- je pravilno potpisana / *has been properly signed;*
- da su svi elementi administrativne provjere prihvatljivi / *all the elements in the administrative compliance grid are acceptable;*
- ima potrebnu dokumentaciju i informacije / *has complete documentation and information;*
- u saglasnosti sa zahtjevima ove tenderske dokumentacije / *substantially complies with the requirements of these tender documents.*

16.2 Provjera kriterija za odabir / *Examination of the selection criteria*

Komisija za evaluaciju će provjeriti da li ponuđači ispunjavaju kriterije prihvatljivosti i odabira. / *The evaluation committee will check whether the tenderers meet the eligibility and selection criteria.*

16.3 Tehnička evaluacija ponuda/ *Technical evaluation*

Komisija za evaluaciju će analizirati tehničku prihvatljivost ponuda u odnosu na tehničke specifikacije, razvrstavajući ih na tehnički usklađene ili neusklađene. / *The evaluation committee will analyse the tenders' technical conformity in relation to the technical specifications, classifying them technically compliant or non-compliant.*

16.4 Finansijska evaluacija ponuda / *Financial evaluation*

Kada je tehnička evaluacija završena, Komisija za evaluaciju proverava da li finansijske ponude sadrže neke aritmetičke greške. Prilikom analize ponude, Komisija za evaluaciju će odrediti konačnu cijenu ponude nakon njenog usklađivanja na osnovu tačke 17. / *Once the technical evaluation has been completed the evaluation committee checks that the financial offers contain no arithmetical errors. When analysing the tender, the evaluation committee will determine the final tender price after adjusting it on the basis of Clause 17.*

16.5 Kriterij za dodjelu ugovora / *Award criterion*

Kriterij za dodjelu ugovora je najniža cijena tehnički zadovoljavajuće ponude. / *The most economically advantageous tender is the technically compliant tender with the lowest price.*

17. ISPRAVKA GREŠAKA / *CORRECTION OF ERRORS*

Eventualne greške u okviru finansijske ponude će biti ispravljene od strane Komisije za evaluaciju na sledeći način / *Possible errors in the financial offer will be corrected by the evaluation committee as follows:*

- tamo gde postoji razlika između iznosa u brojkama i riječima, preovlađaće iznos naznačen riječima / *where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will prevail;*
- osim u ugovorima sa ukupnom cijenom, u kojima postoji neslaganje između jedinične cijene i ukupnog iznosa, dobijenog kao zbir proizvoda količina i njima pripadajućih jediničnih cijena, prevlađaće navedena jedinična cena / *except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will prevail.*

U slučaju greške, iznos naveden u ponudi će biti usklađen od strane Komisije za evaluaciju, i kao takav morati biti prihvaćen od strane ponuđača. / *The amount stated in the tender will be adjusted by the evaluation committee in the event of error, and the tenderer will be bound by that adjusted amount.*

DODJELA UGOVORA / CONTRACT AWARD

18. OBAVJEŠTENJE O DODJELI UGOVORA I MOGUĆA POJAŠNJENJA / NOTIFICATION OF AWARD, CONTRACT CLARIFICATIONS

Prije isteka perioda važenja ponude, Ugovorni organ će u pisanom obliku obavijestiti uspješnog ponuđača da je odabrana njegova ponuda i skrenuti pažnju na bilo koju aritmetičku grešku korigovanu tokom procesa evaluacije. Ovo obaveštenje može biti u obliku poziva da se razjasne određena ugovorna pitanja koja su postavljena u njemu, a na koje ponuđač mora biti spreman da odgovori. Ovo pojašnjenje biće ograničeno na pitanja koja nisu imala direktnog utjecaja na izbor najpovoljnije ponude. Rezultat takvih pojašnjenja biće naveden u memorandumu o pojašnjenjima, koji će biti potpisani od obe strane i činiti sastavni dio ugovora. / *Prior to the expiration of the period of validity of tenders, the contracting authority will notify the successful tenderer, in writing, that its tender has been selected and draw its attention to any arithmetical errors corrected during the evaluation process. This notification may take the form of an invitation to clarify certain contractual questions raised therein, to which the tenderer must be prepared to reply. This clarification will be confined to issues that had no direct bearing on the choice of the successful tender. The outcome of such clarifications will be set out in a memorandum of clarifications, to be signed by both parties and incorporated into the contract.*

Dokazna dokumentacija zahtjevana od strane uspješnog ponuđača /
Documentary evidence required from the successful tenderer:

Prije nego što Ugovorni organ potpiše ugovor sa uspješnim ponuđačem, uspješni ponuđač mora dostaviti dokazna dokumenta ili izjave koje se zahtijevaju u skladu sa zakonom zemlje u kojoj je osnovano preduzeće (ili, za konzorcijume, svaka od kompanija), a kojima pokazuje da ne spada u nijednu situaciju isključenja navedenu u **Izjavi o časnom pristupanju tenderu i ispunjenju kriterija odabira**. Navedeni dokazi, dokumenti ili izjave ne mogu biti starije od godinu dana od dana navedenog za podnošenje ponuda. Pored toga, mora se navesti izjava da situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promjenjene. Gore pomenuti dokumenti moraju biti dostavljeni od strane ponuđača, svakog člana konzorcijuma, svakog podugovarača koji obavlja više od 10% radova i svakog dobavljača koji obezbjeđuje više od 10% radova. Za sve ostale podugovarače ili dobavljače, uspješni ponuđač mora dostaviti **Izjavu o časnom pristupanju tenderu i ispunjenju kriterija odabira** da nisu u jednoj od navedenih situacija isključenja. U slučaju sumnje na ovu izjavu o časti, ugovorni organ može tražiti dokaze koji potvrđuju da nisu u navedenim situacijama isključenja. / *Before the contracting authority signs the contract*

*with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or, for consortia, each of the companies) is established, to show that it does not fall into any of the exclusion situations listed in **Declaration on honor on exclusion criteria and selection criteria**. This evidence, documents or statements must carry a date, which cannot be more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. The above-mentioned documents must be submitted for the tenderer, every member of a joint venture/consortium, all subcontractors providing more than 10 % of the works and every supplier providing more than 10 % of the works. For any other subcontractor or supplier, the successful tenderer must submit a declaration from the intended subcontractor or supplier that it is not in one of the exclusion situations. In the event of doubt on this declaration of honour, the contracting authority must request documentary evidence that they are not in a situation of exclusion.*

Ukoliko uspješni ponuđač ne dostavi ovu dokaznu dokumentaciju ili izjavu najkasnije u roku od 15 kalendarskih dana nakon dobijanja Obavještenja o dodjeli ugovora ili ako se utvrdi da je uspješni ponuđač pružio lažne informacije, dodjela ugovora će se smatrati nevažećom. U ovom slučaju, Ugovorni organ može dodjeliti ugovor sledećem najnižem ponuđaču ili poništiti postupak javne nabavke. / *If the successful tenderer fails to provide this documentary proof or statement within 15 calendar days following notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In this case, the contracting authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure.*

Podnošenjem ponude, svaki ponuđač prihvata da primi obavještenje o rezultatima postupka elektronskim putem. Smatraće se da je takvo obavještenje primljeno onog dana kada Ugovorni organ isto pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi. / *By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer.*

19. POTPISIVANJE UGOVORA / CONTRACT SIGNING

U roku od 5 dana od dana prijema ugovora koji je Ugovorni organ već potpisao, izabrani ponuđač mora isti potpisati, datirati i vratiti Ugovornom organu. Ugovor stupa na snagu potpisivanjem od strane uspješnog ponuđača koji automatski postaje izvođač radova. / *Within 5 days of receipt of the contract already signed by the contracting authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it to the contracting authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the contractor and the contract will enter into force.*

Ukoliko ne uspije potpisati i vratiti ugovor u roku od 5 dana od dana prijema obavještenja, Ugovorni organ može razmotriti da poništi prihvaćenu ponudu, bez obzira na pravo Ugovornog organa da zahtijeva naknadu ili preduzme drugi pravni lijek za takav neuspjeh, a uspješni ponuđač neće imati nikakvih potraživanja od strane Ugovornog organa. / *If it fails to sign and return the contract within 5 days after receipt of notification, the contracting authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the contracting authority's right to claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the contracting authority.*

20. OTKAZIVANJE TENDERSKE PROCEDURE / CANCELLATION OF THE TENDER PROCEDURE

U slučaju otkazivanja postupka javne nabavke, ponuđači će biti obavješteni od strane Ugovornog organa. Ukoliko tenderska procedura bude otkazana prije datuma predviđenog za otvaranje ponuda, zapečaćene koverta, neotvorene, će biti vraćene ponuđačima. / *In the event of a tender procedure's cancellation, tenderers will be notified by the contracting authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers.*

Otkazivanje tenderske procedure se može desiti u sledećim situacijama / *Cancellation may occur where:*

- postupak javne nabavke nije bio uspješan jer nije primljena kvalitativno ili finansijski vrijedna ponuda ili nije dostavljena nijedna ispravna ponuda / *the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no valid response at all;*

- ekonomski ili tehnički parametri projekta su potpuno izmenjeni / *the economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered*;
- izuzetne okolnosti ili viša sila onemogućavaju normalno izvršenje projekta / *exceptional circumstances or force majeure render normal execution of the project impossible*;
- sve tehnički prihvatljive ponude premašuju raspoloživa finansijska sredstva / *all technically compliant tenders exceed the financial resources available*;
- u toku postupka desile su se određene nepravilnosti, pogotovo u dijelu koji se odnosi na narušavanje fer i/ili poštene tržišne konkurencije / *there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition*;
- dodjela ugovora nije u skladu sa dobrim finansijskim upravljanjem, odnosno ne poštuje principe ekonomičnosti, efikasnosti i efektivnosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kojem se ugovor dodjeljuje je objektivno nesrazmjerna u odnosu na cijenu na tržištu) / *the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market)*.

Ni u kom slučaju Ugovorni organ neće biti odgovoran za bilo kakvu vrstu štete, bez ograničenja, štetu za gubitak dobiti, na bilo koji način povezanu sa otkazivanjem tenderske procedure, iako je Ugovorni organ obavješten o mogućnostima nastanka štete. Objavljivanje obaveštenja o nabavci ne obavezuje Ugovorni organ da sprovodi objavljeni program ili projekat. / *In no event will the contracting authority be liable for damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the contracting authority has been informed of the possibility of damage. The publication of a procurement notice does not commit the contracting authority to implement the programme or project announced.*